

Platzwechsel

Arbeitsblatt

Aus dem Workshop

„In der Fremdsprache lesen – in der eigenen Sprache schreiben“ von Susanne Hornfeck

Im Gegensatz zum Englischen hat das Deutsche eine flexiblere Wortstellung im Satz. Wir können Satzteile auf besonders markierte Positionen verschieben und durch solche Platzwechsel unterschiedliche Aussagen erreichen.

1.) Sieh Dir den folgenden Satz an und überlege, was sich durch die Umstellung verändert hat:

Am Anfang schuf Gott den Himmel und die Erde (neutrale Satzstellung)

→ Gott schuf den Himmel und die Erde am Anfang

→ Den Himmel und die Erde schuf Gott am Anfang

2.) Versuche solche Umstellungen anhand von Beispielsätzen aus dem Roman „What I Leave Behind“ von Alison McGhee.

He used to put it together from a recipe in his head
Er hatte das Rezept dazu im Kopf

→

I keep the cast iron skillet in my closet
Ich bewahre die gusseiserne Form in meinem Schrank auf

→

How I got the job at Dollar Only was ...
Ich habe den Job bei Dollar Only bekommen, weil ...

➔

3.) Auch unpersönliche Formulierungen können dazu beitragen, dass das Subjekt nicht immer am Anfang steht:

Ich habe Kopfschmerzen.

→ Mir tut der Kopf weh.

Ich wundere mich...

→ Es...

Ich begriff...

→ Mir...

Ich friere.

→ Mir...